



AVENTURES  
DE  
**MOMOTARO**

Très Ancienne Légende Japonaise  
TRADUCTION ET ADAPTATION DE M<sup>me</sup> JUDITH GAUTIER  
ILLUSTRATIONS DU PEINTRE JAPONAIS R. ISAYAMA



Édition de la  
PHOSPHATINE FALIÈRES  
6, AVENUE VICTORIA  
PARIS



A JAPANESE BREAKFAST.

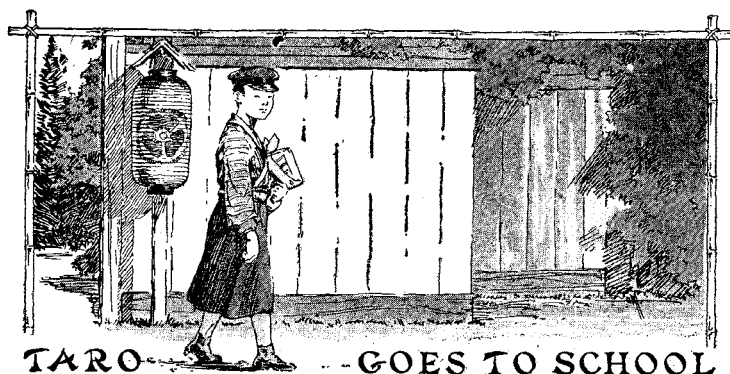
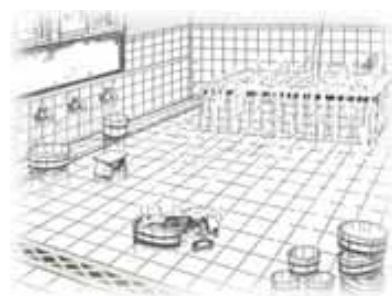
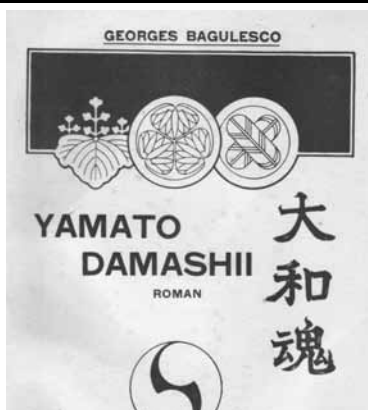
# 英仏語圏文学作品の中の日本

# Japan in Literature

# in English & French



THE GUEST OF HONOR



Edition Synapse / Eureka Press

# ヨネ・ノグチ英文著作集シリーズ

## 第1集：詩集・小説・評論 18タイトル・合本6巻＋別冊

### Collected English Works of Yone Noguchi: Poems, Novels and Literary Essays

監修・解説 ◆ 亀井俊介（東京大学名誉教授）

本体セット価 ￥128,000-（＋税） ISBN: 978-4-86166-036-8

◆明治26年、アメリカに渡り、20世紀初頭の英米文壇でセンセーションを巻き起こした、

「アメリカ産の日本詩人」ヨネ・ノグチ＝野口米次郎の英文著作の初の集成。

◆「朝顔嬢」(Miss Morning Glory)の偽名で発表したジャポニズム小説を初め、当時の英米での日本文化像に大きな影響を与えた文芸評論、随筆と詩集のすべてを復刻。

#### ●各巻収録文献●

##### VOL. 1: [Novels]

*The American Diary of a Japanese Girl*, by Miss Morning Glory, New York: Frederick A. Stokes & Co., 1902

*The American Letters of a Japanese Parlor Maid*, by Miss Morning Glory, Tokyo: Fuzanbo, 1905

##### VOL. 2: [Literary Essays]

*Ten Kiogen in English*, Tokyo: Tozaisha, 1907

*Kamakura, Yokohama*: Kelly & Walsh / Kamakura: The Valley Press, 1910

*Lafcadio Hearn in Japan*, London: Elkin Mathews / Yokohama: Kelly & Walsh, 1910

##### VOL. 3: [Literary Essays]

*Through the Torii*, London: Elkin Mathews, 1914

*The Spirit of Japanese Poetry*, London: John Murray, 1914

*The Spirit of Japanese Art*, London: John Murray, 1915

##### VOL. 4: [Literary Essays]

*The Story of Yone Noguchi, Told by Himself*, London: Chatto & Windus, 1914

*Japan and America*, Tokyo: Keio University Press / New York: Orientalia, 1921

##### VOL. 5: [Poems]

*Seen & Unseen; or, Monologues of a Homeless Snail*, 2<sup>nd</sup> ed., New York: Orientalia, 1920

*The Voice of the Valley*, San Francisco: William Doxey, 1897

*From the Eastern Sea*, 3<sup>rd</sup> ed., Tokyo: Fuzanbo, 1903

*Japan of Sword and Love*, by Joaquin Miller and Yone Noguchi, Tokyo: Kanao Bunyendo, 1905

*The Summer Cloud*, Prose Poems, Tokyo: Shunyo-do, 1906

##### VOL. 6: [Poems]

*The Pilgrimage*, Kamakura: The Valley Press / Yokohama: Kelly & Walsh, 1909

*Japanese Hokus*, Boston: The Four Seas Co., 1920

*The Ganges Calls Me*, Book of Poems, Tokyo: Kyobunkwan Press, Tokyo, 1938

別冊 (c.62 pp.) \* 日本語解説「ヨネ・ノグチの英文著作」 亀井俊介

\* Miscellaneous Writings on Yone Noguchi

1) The Poetry of Yone Noguchi, by Arthur Ransome

2) America as a Fountain of Youth to the Japanese,

by John Walker Harrington

from The New York Times Magazine, January 18, 1920

3) 7 Reviews from The Times Literary Supplement



ヨネ・ノグチ英文著作集シリーズ 第3集

## ヨネ・ノグチとリトル・ポエトリー・マガジン 全3巻 + 別冊解説（日本語）

### Yone Noguchi and the Little Magazines of Poetry :

A Facsimile Collection of “The Lark”, including “The Epilark” “The Twilight” and “The Iris” (『あやめ草』 & 『豊旗雲』)

監修・解説 ◆ 亀井俊介（東京大学名誉教授）

総約 730 頁 判型：A5 判 本体セット価 ¥58,000-（＋税） ISBN: 978-4-86166-121-1

世紀末のアメリカ西海岸文化にひろがるボヘミアニズムは、単身日本を離れサンフランシスコに移り住んだヨネ・ノグチに強い刺激を与えました。とくに、この風潮のなかで若き詩人や芸術家が、表現の場として自ら作り出していった多くのリトル・マガジンは、詩人としての成功を夢見るノグチにとっても大変魅力的な発表の場だったようで、さまざまなボヘミアン雑誌へ詩の投稿を始めます。そのなかで、ノグチの才能に注目したのが *The Lark* 誌です。詩人 Gelett Burgess と芸術家 Bruce Porter を中心にした Les Jeunes という名称のグループが発行していたこの詩誌は、1896 年 7 月号の巻頭に一举 5 篇のノグチの詩を掲載し、詩人としてのデビューの場を彼に与えました。その作品はその後定期的に本誌面を飾り、雑誌廃刊後には、Burgess と Porter の尽力で初めての詩集 *Sea and Unseen*、そして *The Lark* の発行者 William Doxey が第 2 詩集 *The Voice of the Valley* を出版し、詩人として認められることになります。同じ頃ノグチは、*The Twilight* という 8 頁のガリ版刷雑誌を手作りし、自らの韻文作品を M. Takahashi というイラストレータ (?) の挿絵とともに出版し、販売することも試みます。これは、わずか 2 号で廃刊してしまうものの、この時代のアメリカ西海岸で、無名の日系詩人が身を置いていた文化的環境を、今でもいきいきと伝えてくれる、貴重で魅力的な文学資料です。

英米での成功の後、帰国しすでに国際詩人としての名声をほしいままにしていたノグチは、内外の詩人達との交流を広げ、「あやめ会」という詩人の会を主宰、その会から英和 2 ヶ国語による詩の小雑誌 *The Iris*（「あやめ會詩集」）を創刊します。*The Lark* にノグチの詩が掲載されてからちょうど 10 年後のことです。当初季刊誌を目指したこの詩誌は、会の内紛などもあり 2 号しか刊行されずに終わりますが、日本から蒲原有明、岩野泡鳴、上田敏などの新体詩人、英米から Arthur Symonds, W. B. Yeats, Mary Fenollosa らの作品が誌面を飾っています。

ヨネ・ノグチの英文著作を復刻にて集成するシリーズの第 3 集は、これら 3 誌の全号を復刻収録いたしました。国際詩人ノグチを育てたこれらの小雑誌は、ノグチ研究の文献であるだけでなく、アメリカ・モダニズム詩・文化と日本の近代詩史の比較研究などにも役立つ貴重な文献です。少数発行のこれらの雑誌は、すでに稀覯文献となっている上、紙質も悪く原本の研究への使用も難しくなっております。どうぞこの復刻版を広くご活用ください。

ヨネ・ノグチ（野口米次郎）英文著作集第 2 集

## 復刻集成版 浮世絵および日本美術評論集 全 3 巻

Books on Ukiyoe and Japanese Arts in English by Yone Noguchi

監修・解説 ■ 稲賀繁美（国際日本文化研究センター教授）

総約 1200 頁 A5 判 (Vol. 1 & 2) / A4 判 (Vol. 3) 本体セット価 ¥89,800-（＋税） ISBN 978-4-86166-095-5

20 世紀に英米で絶賛された国際詩人ヨネ・ノグチは、詩、小説や文芸評論と同時に、日本美術の西洋社会への紹介者としても、多くの英文著作を残しています。浮世絵論を中心としたこれらの著作は、ヨネ・ノグチの「日本主義」を研究するための文献として重要ですが、同時にジャポニスム期が過ぎた西洋社会に対し、「世界の日本美術」への評価をさら高めようとする日本人の試みとしても興味深い資料です。今回のコレクションでは、彼の浮世絵作家論に加え、鉄道院が刊行した外国人向け観光ガイド『広重と日本の風景』や個人で出版した『初期浮世絵論』、太平洋戦争開戦の半年前に執筆された大著『聖武天皇と正倉院』など、ノグチが単行本で出版した日本美術論をすべて復刻いたしました。

# 西洋人女性の明治日本記 英文書誌事典

## Meiji Japan as Western Women Saw It A Bibliographic Companion

編・著 Ronald D. Klein / ロナルド・クライン (元広島女学院大学教授)

B5 判 クロス装 | 約 345 頁 (カラー図版・白黒写真入り) 本体価格: ¥34,800 (+税) | ISBN: 978-4-902454-93-2

- 明治日本を著した西洋人女性約 200 名の詳しい人物情報と主著 600 点の解題、さらに雑誌記事や二次文献も含めた 1,200 件近い書誌情報をまとめた初の本格的英文書誌。
- 著者を①旅行者、②基督教宣教師、③日本滞在者、④小説家に分類し、各項目にはその分野での西洋と日本との接触・関係史を詳説する序文が書き下ろされ、さらに原書カバーや挿絵のカラー図版や著者の肖像写真など視覚資料も掲載。
- イザベラ・バード、マリアンヌ・ノースのような旅行家、外交官夫人として滞日したフレイザー夫人、日本ガイドを含め多数の著作を残したエリザ・スキッドモア、マリー・ストウプスのような科学者やベアトリス・ウェブのような社会活動家、日本の昔話を数多く英訳紹介した英子セオドラ尾崎、そしてジャポニスム小説で流行作家となったオノト・ワタンナやメアリ・フェノロサなど著名作者を始め、ほとんど名前も知られていなかった女性著述家も網羅。
- 女性宣教師の章には、英米宣教団体の記録と明治期や創立されたミッション系女学校のリストも収録、また津田梅子、河合道ら英米女性宣教師と協力した日本人女性教育者の情報も多数含む。
- 文献データ集を超えた歴史事典となっており、明治日本研究のみならず、近代日本女性史・女性教育史、比較文学・女性文学史、基督教宣教師、旅行・観光史等、人文系の研究・教育レファレンスとして幅広く活用可能。

### Chapter II: Missionaries

1889-1912 can be found as Appendix 1. Other reports from the field can be found in missionary society records but were not published for the public and are not included here.

Some missionaries wrote books for children which will be treated in Chapter IV: *Writers*. Works are arranged in alphabetical not chronological order.

Allen, Brigadier Margaret. *The Warriors Library No. 15: Harvests of the East*. Melbourne: Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent, 1909.

The Salvation Army arrived in Japan in 1895 and began many of the social service projects for which it was acknowledged, primarily the fight against licensed prostitution. When General William Booth visited in 1907, he was warmly welcomed by governors and mayors wherever he went, gave large public lectures, and was presented to the Emperor by the British chargé d'affaires. Two years later, Brigadier Margaret Allen retraced his steps in Japan and visited the Army's halls, homes, shelters and projects. In Kobe and Yokohama, she visited Sailor Homes, and in Tokyo, she describes the Students' Home, Cheap Food Depot, Prison-gate Home, Rescue Home and Labor Bureau. One story she describes in detail: After the famine of 1905-06, many daughters were sold into prostitution to support their families. At the same time, the Salvation Army's Labor Bureau received increased requests for servant girls. To meet the demand, they set up a system to receive girls willing to leave their brothels, brought them to Tokyo, housed them and trained them in their Servants' Home before passing them on to respectable homes for work. The national government supported their work by communicating with governors who encouraged local police to assist them. Train companies offered substantial discounts to the girls and those accompanying them to Tokyo. Japan was one stop in a three-country tour to the East for Brigadier Allen and is Volume 15 in the Salvation Army's *The Warrior's Library*.



Isabella Bird



Alice Bacon

◀ サンプル頁



## CONTENTS

Book Covers and Illustrations

General Introduction

### Chapter I: Tourists and Travelers

[Travel Writers 40 / Annotations 45 / Bibliography 109]

Portraits of Women Travelers

Introduction

1. Victorian Women Travelers
2. Women Tourists and Travelers to Japan
3. Guide Books for Tourists
4. Varieties of Women Tourists and Travelers to Japan
5. Conclusion

Key Works by Women Tourists and Travelers

- Part 1: Early Impressions—1860s and 1870s
- Part 2: The Second Wave—1880s
- Part 3: The Latecomers—1890s
- Part 4: The Last Wave — 1900 to the End of the Meiji Era

Bibliography

- Part 1: Works by Women Tourists and Travelers
- Part 2: Secondary Sources
- Part 3: Secondary Sources on Specific Authors

### Chapter II: Missionaries

[Missionaries Writers 59 / Annotations 155 Bibliography 574.]

Portraits of Women Missionaries

Introduction

1. Women's Work for Women Worldwide
2. The Protestant Church
3. The Roman Catholic Church
4. The Greek Orthodox Church
5. The Church Missionary Society
6. Other Christian Institutions
7. Women's Education
8. Social Services
9. Conclusion

Key Works by or about Meiji Women Missionaries

Bibliography

- Part 1: Works by Missionaries
- Part 2: Secondary Sources

Appendix 1: Early Women's Missionary Societies

Appendix 2: List of Annual Letters from the Field by CMS Missionaries

Appendix 3: Leading Missionaries in Women's Education

Appendix 4: Key Japanese Women Influenced by Missionaries

Appendix 5: Girls' Schools Founded 1870-1912

### Chapter III: Sojourners

[Sojourners Writers 36 / Annotations 133 / Bibliography 159]

Portraits of Women Sojourners

Introduction

Key Works by Sojourners

Bibliography

- Part 1: Works by Sojourners
- Part 2: Secondary Sources

### Chapter IV: Writers

[Writers (Authors) 74 / Annotations 286 / Bibliography 330]

Portraits of Women Writers

Introduction

Key Works by Writers

Bibliography

- Part 1: Works by Writers
- Part 2: Secondary Sources

### Author Index



サンプル頁▶

# エツ・イナガキ・スギモト (杉本鉞子)

## 英文著作集 【復刻集成版】 全5巻 + 別冊解説

### Collected English Works of Etsu Inagaki Sugimoto

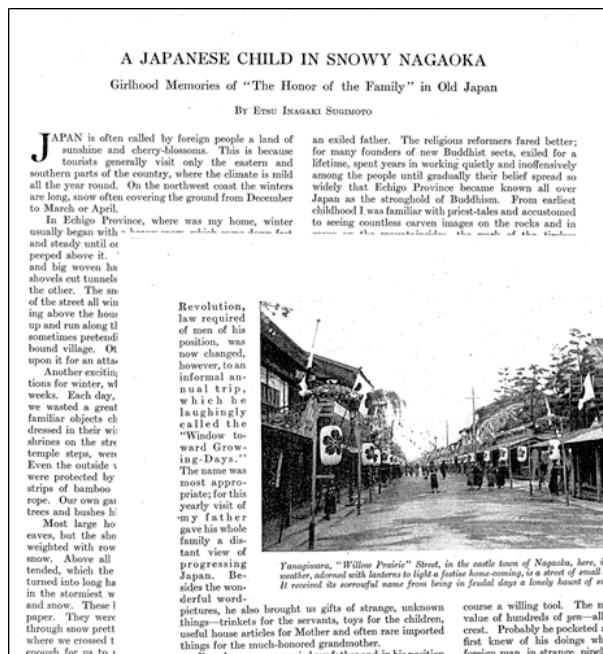
【監修・解説】 植木照代 (神戸女子大学名誉教授)

本体セット価: ¥95,000- (+ 税) ISBN 978-4-86166-158-7

判型: A5 判 (第1 - 4巻) & A4 判 (第5巻) / 総頁数: 約1,700 頁 (図版白黒&カラー多数)

## 『武士の娘』の語る日本とアメリカ

- 1925 年米国で出版されるや一躍ベストセラーとなり、世界 7 ヶ国語に翻訳された『武士の娘』の著者エツ・イナガキ・スギモト [杉本鉞子; 1873 (明治 6) 年 ~ 1950 (昭和 25) 年] の初の英文著作集。
- 代表作 *A Daughter of the Samurai* (邦訳『武士の娘』) をはじめ、米国で発表した 英文小説作品すべての初版をカラー図版も含め復刻集成。
- *A Daughter of the Samurai* は、ニューヨーク・ジャパソサイエティーが限定発売した初版特別版にそれ以降の版のカラー図版を加えて復刻、合わせて雑誌 *Asia* に 10 回にわたり連載された初出時の記事を始めた雑誌・新聞記事や主要書評なども収録する。
- ジャポニズムブームが去り、1924 年の排日移民法の成立などで対日感情の厳しくなった時代に出版されたスギモト作品が、何故欧米一般読者に広く受け入れられたのか? 武士の娘として儒教的教育を受け、ミッションスクールの教育を通してキリスト教に触れ、和と洋の文化・価値観を融合する中で生み出されたスギモトの作品は、近代日本の異文化接触の道程を映し出している… 日米文化比較・日米文化交渉史、多文化研究など、様々なテーマの研究資料・文献として利用可能な作品集。
- アジア系アメリカ文学を研究課題としてきた監修者の視点から、日本およびアメリカにおけるスギモト作品の受け止め方を再評価し解説する。(日本語解説付)



◀ 『武士の娘』アジア誌初出時の記事  
(本復刻著作集第5巻に収録)

## エツ・イナガキ・スギモト英文著作集

### ■収録内容■

第1巻：[約350頁、図版約10点]

*A Daughter of the Samurai, How a daughter of feudal Japan, living hundreds of years in one generation, become a modern American*, Illustration by Ichiro Hori. Special Edition published by Doubleday, Page & Co., New York for Japan Society, [1925], xv, 314 p. (With additional illustrations in color from the editions in 1926 & 1934, c.10 plates)

第2巻：[約500頁、図版約11点]

*With Taro and Hana in Japan* [with Nancy Virginia Austen] Illustration by George W. Hood New York: Frederick A. Stokes & Co., 1926, 122p., 10 plates

*A Daughter of the Narikin*, Garden City, NY : Doubleday, Doran and Co., 1932, 325 p., 1 plate

第3巻：[約350頁、図版約20点]

*A Daughter of the Nohfu*, Illustration by Tekisui Ishii Garden City, NY : Doubleday, Doran and Co., 1935, 346 p., c. 20 plates

第4巻：[約320頁、図版1点]

*Grandmother O Kyo*, Garden City, NY : Doubleday, Doran and Co., 1940, 320p.

第5巻：[約180頁、図版多数]

### Part 1: Articles in Newspapers and Journals by Etsu Inagaki Sugimoto, 1901-27

*Cincinnati Enquirer*, March 1901 to June 1902

March 17, 1901; Quaint Japan Dedicates This Month of March to Its Gentle Women Folk

July 28, 1901; Spirit of the Dead

October 27, 1901; The Japanese Halloween

December 22, 1901; Japan's Pathetic Struggle

June 8, 1902; At Home in Japan

The Brooklyn Daily Eagle, June to December 1902

June 1, 1902; In the Land of the Mikado (The same article appeared in the June 1 issue of Cincinnati Enquirer)

July 6, 1902; Cherry Blossom Season A Holiday Time in Japan

October 12, 1902; Sad Ceremonial in Memory of the Dead, A Picturesque Japanese Custom

November 30, 1902; Wrestling Japan's National Sport

December 7, 1902; Odd Old Time Wedding Customs are Still to be Seen in Japan

*Cincinnati Enquirer*, August to September 1916

August 6, 1916; Little Corner for Little People

August 13, 1916; The Blind Firefly

August 20, 1916; Sangoro and His Shadow

August 27, 1916; Snow-Maiden and Crow-Maiden

September 3, 1916; The Cunning Fly and the Simple Fan

*Evening Public Ledger* (Philadelphia), May to August 1918

May 10, 1918; Who is More Modest?

May 13, 1918; Two-Toed Folks

May 23, 1918; Curly Hair

July 23, 1918; Kissing

July 30, 1918; Twelve Centuries of Meatless Days

August 9, 1918; The Social Standing of Dogs

August 24, 1918; Chewing Gum

*The Bookman*, February to May 1919

February 1919; Japan

May 1919; The First Books of a Japanese Child

*Asia*, November to December, 1924: A "Samurai's" Daughter

Vol. 23 # 11 (Nov., 1923); Along the Trail with the Editor

Vol. 23 # 12 (Dec., 1923); I. A Japanese Child in Snowy Nagaoka,

Vol. 24 # 1 (Jan., 1924); II. "Curly-Locks" in the Land of Lacquered Coiffures

Vol. 24 # 2 (Feb., 1924); III. Japanese Fete-Days in Feudal-Hearted Nagaoka

Vol. 24 # 3 (March, 1924); IV. Off to Tokyo

Vol. 24 # 4 (April, 1924); V. The Fairy-Land of Tokyo School-Days

Vol. 24 # 8 (August, 1924); VI. My First Days in America

Vol. 24 # 9 (Sept., 1924); VII. "Flower in a Strange Land"

Vol. 24 # 10 (Oct., 1924); VIII. Japanese Hearts Homeward Bound

Vol. 24 # 11 (Nov., 1924); IX. "Untrained Feet" in a Tokyo Home

Vol. 24 # 12 (Dec., 1924); X. Honorable Grandmother

**Articles in Journals by Etsu Inagaki Sugimoto**, June 1926 to October 1933

*The Bookman* (June 1926); Japanese Love Stories

*The Saturday Review of Literature* (Jan. 22, 1927); Women of Japan

(Book Review of *The New Japanese Womanhood*, by Allen K. Faust)

### Part 2: A Booklet privately printed by Etsu Inagaki Sugimoto: [In Loving Memory of Florence Mills Wilson, October, 1933], Courtesy of Keisen Jogakuen Archives

### Part 3: Book Reviews of Etsu Inagaki Sugimoto's Novels, 1926-40

*New York Times* (Jan. 10, 1926); Book Review of *A Daughter of the Samurai*

*New York Times* (Oct. 23, 1932); Book Review of *A Daughter of the Narikin*

*New York Times* (Dec. 1, 1935); Book Review of *A Daughter of the Nohfu*

*New York Times* (May 12, 1940); Book Review of *Grandmother O Kyo*

*The Saturday Review of Literature* (New York) (March 26, 1926); Book Review of *A Daughter of the Samurai*

*The Saturday Review of Literature* (New York) (May 27, 1933); Book Review of *A Daughter of the Narikin*

*The Saturday Review* (New York) (Dec. 7, 1935); Book Review of *A Daughter of the Nohfu*

*The Times* (London) (March 10, 1933); Book Review of *A Daughter of the Samurai*

*The Times Literary Supplement* (March 9, 1933); Book Review of *A Daughter of the Samurai*

*The Times Literary Supplement* (Nov. 19, 1933); Book Review of *A Daughter of the Narikin*

*The Times Literary Supplement* (March 21, 1936); Book Review of *A Daughter of the Nohfu*

*The Times Literary Supplement* (Oct. 12, 1940); Book Review of *Grandmother O Kyo*

### Part 4: Miscellaneous Articles related to Etsu Inagaki Sugimoto, 1898-1950

*Cincinnati Enquirer* (June 3, 1898); Japanese Wedding was Solemnized in This City Yesterday

*Cincinnati Enquirer* (Feb. 23, 1902); Literary Women of Japan Discussed by Mrs. Sugimoto at a Reception of Women's Press Club

*Evening Public Ledger* (April 24, 1919); The Electric Chair

*The Bookman* (May 1920); The Literature of a Modern Japanese Girl (Article by Hanano Inagaki Sugimoto)

*New York Times* (July 4, 1920); Find Japanese Easy at Columbia

*The Bookman* (Jan. 1926); The Gossip Shop

*New York Times* (June 22, 1950); Obituary

### Part 5: Two-page Autograph Letter signed by Etsu Inagaki Sugimoto (No Date)

●別冊：「武士の娘」の見たアメリカ」

(『婦人之友』昭和15年1月～3月号)

# アメリカ女性作家の描いた日本

## 第1回：メアリー・フェノロサ&フランセス・リトル作品集 6タイトル・合本3巻

Japan in American Fiction, Series 3: Works by Female Authors

### Part 1: Mary Fenollosa & Frances Little

監修・解説：羽田美也子（日本大学）

A5判・約1,450頁（白黒・カラー図版多数） 本体セット価¥78,000-（+税） ISBN 978-4-86166-131-0

#### 本書の特色

- 19世紀末から20世紀初頭のアメリカにて流行した、ジャポニズム小説を復刻にて集成するシリーズ続刊。
- 特に人気の高かった女性作家3人（メアリー・フェノロサ、フランセス・リトル、オノト・ワタンナ）を取り上げ、彼女たちの日本・日本人を題材とした小説作品を2回配本にて復刻出版。
- 盛んになっているオリエンタリズム、エスニック文学研究用文献であると同時に、アメリカの大衆小説や女性文学、家庭小説の系譜のなかでのジャポニズム小説の新たな位置づけを探るための資料としても貴重。
- すべて初版本を図版、カラー口絵も含め収録し、挿絵とジャポニズムの関係の研究資料としても利用可能。
- 監修者『ジャポニズム小説の世界—アメリカ編』彩流社（第26回ジャポニズム学会賞受賞）著者による、英文解説入り。

#### ◆収録内容◆

##### 第1巻

Introduction by Miyako HADA

Fenollosa, Mary (McCall, Sidney)

##### *The Breath of the Gods*

Boston: Little, Brown and Co., 1905, c.440 pp. (Colour Plate 1)

Fenollosa, Mary

##### *Blossoms from a Japanese Garden, A Book of Child-Verses*

New York: Frederick A. Stokes, 1913, c.70 pp., (Colour Plates 20)

##### 第2巻

Little, Frances

##### *Little Sister Snow*

New York: The Century Co., 1909, c.150 pp. (Colour Plates 12)

Little, Frances

##### *The Lady and Sada San*

New York: The Century Co., 1912, c.230 pp. (Colour Plate 1)

##### 第3巻

Little, Frances

##### *The House of The Misty Star, A Romance of Youth and Hope and Love in Old Japan*

New York: The Century Co., 1915, c.275 pp. (Plates b/w 8)

Little, Frances

##### *Jack and I in Lotus Land*

New York: Harper & Bro., 1922, c.265 pp. (Plate b/w 1)

#### メアリー・フェノロサ

(Mary Fenollosa, 1865-1954)

ボストン美術館にてアーネスト・フェノロサの助手となり、後に結婚。夫とともに来日し、ラフカディオ・ハーンと親交。その影響もあってか、小説の執筆を始める。今回収録の2作品の他、*Japan in American Fiction* 第2期に収録した小説 *The Dragon Painter* や浮世絵論を雑誌で発表した。

#### フランセス・リトル

(本名 Frances Caldwell Macaulay, 1863-1941)

1901年に来日し、その後4年間広島女学校（現広島女学院）附属幼稚園にて幼児教育に携わる。その日本での体験をもとに執筆した小説 *The Lady of the Decoration* (*Japan in American Fiction* 第2期に収録) が、全米でベスト・セラーとなり、その成功を受け今回収録するジャポニズム小説を書き続ける。また故郷ケンタッキーで日本についての講演活動を行う。





# アメリカ女性作家の描いた日本

## 第2回：オノト・ワタンナ作品集 8タイトル・合本4巻

Japan in American Fiction, Series 4: Works by Female Authors

Part 2: Onoto Watanna 監修・解説：羽田美也子（日本大学）

A5判・約2,000頁（白黒・カラー図版多数） 本体セット価¥98,000-（＋税） ISBN 978-4-86166-132-7

19世紀末から20世紀初頭のアメリカにて流行したジャポニズム小説を、貴重なカラーの挿絵含め当時の版の復刻で再現するシリーズ最終配本は、当時の米国で最も人気の高かった女性小説家オノト・ワタンナの作品7点をまとめました。

1875年に英国系の父と中国系の母の間にカナダ・モントリオールで生まれたワタンナ（本名 Winnifred Eaton Babcock Reeve）は、若くして作家の才能をあらわし、18歳の頃より地元の新聞、雑誌などで短編小説を発表します。当初は Winnie Eaton などのペンネームを用いていましたが、日本趣味の小説を書き始めるにしたがい、オノト・ワタンナという日本風の名前を使い始め、1901年に発表した長編小説 *A Japanese Nightingale* (*Japan in American Fiction* 第1期に収録) が大成功、この小説は、ヨーロッパ4ヶ国語にも翻訳出版され、演劇版もブロードウェイはじめ英国、フランスでも上演、ワタンナは一躍人気作家となります。ペンネームだけでなく、着物風の装いで自ら著書の口絵に登場し、その東洋風の風貌を利用し日系人作家であるように振る舞った彼女の作品には、美しい日本的な装丁と挿絵がほどこされていました。『蝶々夫人』やオペレッタ『ゲイシャ』が舞台でも人気を博していた世紀転換期アメリカ大衆社会や、文学における日本観とその変遷を研究する資料としても、今日注目が集まっています。また、この時代の西洋社会に登場した「新しい女」や、女性の社会進出の一方で流行したこれら「日本人」女性を扱った小説群の、文学・社会史における位置づけ、あるいは日系女性作家に扮したワタンナの異人種装の問題など、多様な文化研究のテーマを提供してくれます。

今回のコレクションでは、ワタンナの最初の単行本 *Miss Nume of Japan* から、最後のジャポニスム作品 *The Honorable Miss Moonlight* まで、8作を収録しています。シリーズ第1回にて復刻しました2作品を加え、代表作がすべて網羅されます。監修者による、英文解説が序文として書き下ろされます。

### ◆収録タイトル◆

#### Volume 1: c. 500pp.

Introduction by Miyako HADA

##### *Mrs. Nume of Japan: a Japanese-American Romance*

Chicago & New York: Rand, McNally, 1899, c.242pp. (plates in color 2, b/w 8)

##### *The Heart of Hyacinth*

New York: Harper & Bro., 1903, c.258pp. (plates in color 5)

#### Volume 2: c.641pp.

##### *The Wooing of Wisteria*

New York: Harper & Bro., 1902, c.395pp. (plates in color 2)

##### *The Love of Azalea*

New York: Dodd, Mead and Co., 1904, c.246pp. (plates in color 7)

#### Volume 3: c.400pp.

##### *Daughters of Nijo: A Romance of Japan*

New York: Macmillan, 1904, c.398pp. (plates in color 9)

#### Volume 4: c.454pp.

##### *A Japanese Blossom*

New York: Harper & Bro., 1906, c.272pp. (plates in color 5)

##### *The Honorable Miss Moonlight*

New York: Harper & Bro., 1912, c.182pp. (plates in color 2)

#### Volume 5: c. 315pp.

##### *Sunny-San*

New York: George H. Doran Company, 1922, c.315



# アメリカ少年の旅した 19 世紀の 日本・中国・アジア・アフリカ 【復刻版】 全 5 巻

## The Boy Travellers in the Far East

～ Adventures of Two Youths in a Journey to Japan and China / Siam and Java / Ceylon and India / Egypt and the Holy Land / Africa, By Thomas Wallace Knox

【解 説】中垣恒太郎（専修大学）

約 2,300 頁（図版多数・一部カラー） 本体セット価 ¥118,000-（＋税） ISBN 978-4-86166-154-9

19 世紀アメリカの旅行作家トマス・ノックス（Thomas Wallace Knox, 1835-1896）による、1879 年から 84 年に出版された子どもや若者向け旅行記シリーズの復刻版です。

南北戦争時に新聞記者として活躍したノックスは、その後世界を旅し、各地での豊富な経験から 40 作以上の旅行記を発表、この時代を代表する人気旅行記作家となります。中でも *The Boy Travellers* シリーズはもっとも成功し、世界へと目を向け始めていたアメリカ中産階級の子どもの若者向けの読み物、そして世界の中のアメリカを認識させる啓蒙書として刊行が続けられ、計 20 タイトルが出版されました。

今回復刻される *The Boy Travellers in the Far East* はこのシリーズ中の一部を成したもので、当初日本、中国からインドへの旅物語 3 巻本として企画されましたが、読者からの要望に応え、中近東とアフリカの巻が加えられ全 5 巻となり完結したものです。いずれもアメリカの二人の少年が各国を旅した冒険物語のスタイルをとっていますが、各地の地理、文化、社会、風俗に関する記述は、著者自身の経験に加え、当時の信頼できる書籍（例えば日本に関する情報はオルコックやグリフィスの著書）を活用し、できる限り正確に世界の最新情報を教えるよう心掛けられています。またカラー口絵や本文中の豊富な図版が、子ども達を見知らぬ地へと誘い、視覚的な理解も助けています。

アメリカの時代 20 世紀が始まる直前、アメリカの子どもたちはアジアについて何を教えられ、どのような知識とともにアジアを眺めていたのか？ 戦前のアメリカの日本・アジア研究者は若い頃にこのような冒険物語を読んでいたのだろうか？ 等々の問いかけとともに、様々な刺激を与えてくれる文献です。観光・旅行、アメリカ文化、児童文学・教育史、日米文化史、比較文化、東西文化接触など広い分野の研究にご活用ください。

### 【収録内容】

#### Volume 1:

*The Boy Travellers in the Far East Part 1 - Adventures of Two Youths in a Journey to Japan and China*, Harper & Brothers, 1879, c. 425 pp.

#### Volume 2:

*The Boy Travellers in the Far East Part 2 - Adventures of Two Youths in a Journey to Siam and Java, with Descriptions of Cochinchina, Cambodia, Sumatra and the Malay Archipelago*, Harper & Brothers, 1881, c. 450 pp.

#### Volume 3:

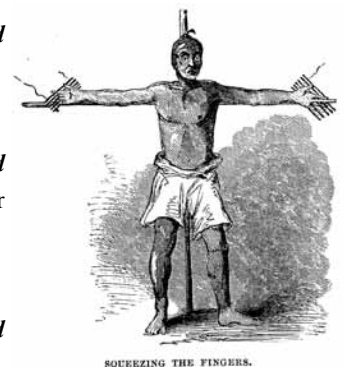
*The Boy Travellers in the Far East Part 3 - Adventures of Two Youths in a Journey to Ceylon and India, with Descriptions of Borneo, the Philippine Islands and Burmah*, Harper & Brothers, 1881, c. 490 pp.

#### Volume 4:

*The Boy Travellers in the Far East Part 4 - Adventures of Two Youths in a Journey to Egypt and the Holy Land*, Harper & Brothers, 1882, c. 440 pp.

#### Volume 5:

*The Boy Travellers in the Far East Part 5 - Adventures of Two Youths in a Journey through Africa*, Harper & Brothers, 1884, c. 480 pp.



# 18世紀英国の風刺作品に描かれた日本

## 全5巻＋別冊日本語解説

### Japan in Eighteenth-Century English Satirical Writings

【編集・解説】島田孝右

A5判・約1,720頁 本体セット価 ¥98,000- (+税) ISBN 978-4-86166-034-4

#### ●本文献集について●

風刺の時代を象徴する18世紀に刊行された、日本を舞台にしたフィクション集。イギリスを日本に譬えて、鋭い筆致でイギリスを風刺している作品が中心である。日本人だと自称し、ペテン師として有名なサルマナザールの『台湾の歴史と地誌』は、主人公は日本皇帝であり、モンタヌスの『日本誌』と同じくオランダ人の「踏み絵」を描いている。ピカレスク小説で知られるスモレットの『アトム冒険』は、ケンベルの『日本誌』(1727)から歴代天皇の名前などを借用して、イギリス政界を風刺する。スウィフトの『日本の宮廷と帝国』もイギリスを風刺する。『日本史断章』はイギリスとアイルランドの関係を追及する。『豊後の王シヴァン』(フランス語版、1754からの英訳)は、メンデス・ピントーの『東洋遍歴記』を題材にし、イギリスを日本に譬え、フランスなどを舞台にした小説で、シヴァンは豊後の王オリジャンドー(大友宗麟)の息子。この作品は、パリで出版されたオーショアンの『平戸の王女、ミジリダ』(1738-43)を想起させる。(島田孝右)

#### ■収録文献■

VOL.1: [c390pp]

Psalmanazar, George

*A Historical and Geographical Description of Formosa, ... giving an account of the religion, customs, manners, &c. of the inhabitants. Together with a relation of what happen'd to the author in his travels; particularly his conferences with the Jesuits, and others ... Also the history and reasons of his conversion to Christianity ... To which is prefix'd a preface in vindication of himself from the reflections of a Jesuit lately come from China ...* Illustrated with several cuts. London, 1704, 356pp.

Anon.

*Man Unmask'd: being a wonderful discovery lately made in the Island of Japan: written in the Japanese language by the Spirit of Contradiction, and translated into English ... by Sir Tristan Nerebegood, etc.,* London, 1706, 32pp.

VOL.2: [c420pp]

Jolyot de Crebillon, Claude Prosper

*The Skimmer; or, the history of Tanzai and Neadarne.* [From the French of C. P. J. de C.], London, 1735, 415pp.

VOL.3: [c270pp]

Anon.

*The Perseis; or, secret memoirs for a history of Persia.*

[Translated from the French.], London, 1745, 232pp.

Loon, Van, pseud

*A fragment of the Japanese History: translated from the High Dutch of Mr Van Loon.*

With notes, London, 1749, 24pp

VOL.4: [c420pp]

Swift, Jonathan

*An account of the court and empire of Japan,* 1765, 10pp

Smollett, Tobias George

*The history and adventures of an atom,* Dublin, 1769, 417pp

VOL.5: [c220pp]

Anon.,

*Civan, King of Bungo.* [By J. M. Le Prince de Beaumont.] Translated from the French.

By a young lady of fashion, not more than twelve years old, Tamworth, 1800, 220pp



# 黄禍論－英語文献復刻シリーズ－

## 第1回配本：英国黄禍論小説集成 全7巻

Yellow Peril, Collection of British Novels 1895 - 1913

編集・解説 ■ 橋本順光 (大阪大学)

本体セット価 ¥138,000 - (+税) ISBN 978-4-86166-031-3

### 本書の特色

- 世紀転換期に欧米で吹き荒れた反東洋、黄禍論に関する同時代の一次資料を集成する新シリーズ
- 第1回配本は「怪人フー・マンチュー博士」シリーズに代表される英国の小説9編の初版または今日の研究に重要な版を図版含め復刻
- 続刊では黄禍論に援用された日本人、東洋人の著作も収録し、この時代の西洋 vs. 東洋のメディア戦争を再現



### ■収録作品 ■◆◆◆◆◆◆◆◆◆

#### 第1巻

Hemyng, Bracebridge

*Jack Harkaway and His Son's Adventures in China*

London: "Boys of England" Office, 1895

いわゆる Penny Dreadful の中国物ながら、冒険小説として人気を博し、作中の中国人の悪役は Fu Manchu の原型の一つに。

Shiel, M. P. (Matthew Phipps)

*The Yellow Danger*

New York, R. F. Fenno & company; London, G. Richards, 1899., 388 p  
英国における黄禍論小説の原型。父が日本人、母が中国人という Yen How が西洋世界に復讐すべく策略をめぐらす。既に Routledge から復刻されている初版 (London, 1898) でなく、アメリカについての記述を変更したアメリカ版。

#### 第2巻

Henty, George Alfred

*With the Allies to Peking. A Tale of the Relief of the Legations ...*

Illustrated, etc., London, 1904: Blackie & Son, 1903

Henty はヴィクトリア朝後期を代表する冒険小説家で、これは義和団事件に取材した作品。ここで早くも描かれた日本の微妙な位置は、映画『北京の55日』(1963) まで連綿と続くことになる。

#### 第3巻

Griffith, George

*The Stolen Submarine. A Tale of the Russo-Japanese War.*

London: F. V. White & Co., 1904

Griffith は、飛行船の脅威を描いた The Angel of the Revolution (1895) が既に復刻され、Wells 以前の SF 作家として有名だが、黄禍論をしばしば訴えた。ここでは飛行船ではなく、潜水艦の脅威を描く。

#### 第4巻

Sedgwick, Sidney Newman

*The Last Persecution.*

London; Mitchell Kennerley; New York: Grant Richards, 1909

英国では珍しい中国軍の英国征服を描く終末論的小説。

#### 第5巻

Dorrington, Albert

*The Radium Terrors.*, Eveleigh Nash, 1912: pp. 316.

日本人の科学者、Teroni Tsarka 博士が、ラジウムを使って西欧世界の転覆を謀る小説。

#### 第6巻

Westerman, Percy F.

*When East Meets West: A Story of the Yellow Peril*

London: Blackie & Son, 1913

Osaka Toya なる日本人スパイが暗躍するなか、日同盟軍が西洋に反旗を翻す。Shiel が二番煎じの The Dragon を書いた同じ年に、彼の The Yellow Danger のプロットを、人気作家 Westerman は巧みに換骨奪胎してみせた。これ以降、著者は、両大戦を舞台にした少年向け冒険小説を百冊以上書き続けることになる。彼が好んで描いた飛行機はこの小説にも登場。

#### 第7巻

Lengyel, Melchior

*Typhoon: a Play in Four Acts / English Version by Laurence Irving,*

London: Methuen, 1913

レンジェルは、『ニノチカ』などで知られるハンガリーの劇作家で原作はドイツ語。しかし、この戯曲も翌年には早川雪洲主演で映画になったように、英語圏で広く流布。殉死を厭わない日本人スパイたちとその陰謀という主題はその後の黄禍論小説の定番に。

Rohmer, Sax, pseud.

*The Mystery of Dr. Fu-Manchu.*

London: Methuen & Co., 1913

黄禍論小説の代表作。多数復刊されているものの、今回は稀覯な初版の初めての復刻。

### 第2回配本●黄禍論史資料集成 全4巻

Primary Sources of Yellow Peril Series II

Yellow Peril, Collection of Historical Sources

編集・解説 ■ 橋本順光 (大阪大学文学部)

本体セット価 ¥118,000 - (+税) ISBN 978-4-86166-033-7

# フェリックス・レガメー ー日本関連著作集成ー

## 全3巻＋別冊日本語解説

### Le Japon dans les Œuvres de Félix Régamey

【解説】尾本圭子（ギメ東洋美術館館長顧問） 【シリーズ監修】馬淵明子

全約950頁（図版多数）・判型：Vol.1=A5判、Vol.2 & 3=A4判 本体セット価¥88,000-（＋税） ISBN 978-4-86166-058-0

19世紀フランスでの日本趣味ブームの立役者ともいえるフェリックス・レガメーの日本関連の著作を、多くの図版（一部カラー）を含め復刻する初めての著作コレクションです。滝沢馬琴の小説『美濃旧衣八丈綺談』を翻案し彩色挿絵とともに出版した *Okoma*、日本の工芸、応用美術や建築の様々な側面を挿絵入りで詳説した教育書で英訳も出された *Le Japon pratique*、日本の風習や生活をデッサンで紹介した *Le Japon en image*、1899年の第2回目の訪日時、の図画教育視察をまとめた報告書 *Le dessin et son enseignement dans les écoles de Tokio*、そしてその日本旅行をまとめた彼の最後の日本関連著作 *Japon* など、図版とともに復刻いたします。ギメ東洋美術館の尾本圭子氏による解説（日本語）が別冊で付されています。



#### 【収録内容】

**VOL. 1:** *Le Japon pratique*, Paris: J. Hetzel, 1891, c.350 pp.

*Le cahier rose de Mme Chrysanthème*, Paris: Bibliothèque Artistique & Littéraire, 1894, c.55 pp.

**VOL. 2:** *Okoma: Roman japonais illustré; d'après le texte de Takizawa-Bakīn; et dessins de Chiguenoï*, Paris: E. Plon et Cie., 1883, c.90 pp

*Le dessin et son enseignement dans les écoles de Tokio*, Paris: Atelier Félix-Régamey, c.1899, c.65 pp.

*Le Japon en images : Dessins d'après nature et documents originaux*, Paris: Paul Paclot & Cie., c.1903, c.60 pp.

**VOL. 3:** *Japon*, Paris: Paul Paclot & Cie, c.1903, c.320 pp. \* 原本サイズを約20%縮小。

# ジュディット・ゴーティエ

## ー日本・中国趣味著作集ー【復刻集成】全5巻＋別巻『蜻蛉集』

### Le Japon et la Chine dans les œuvres de Judith Gautier

#### 5 vols. + Poèmes de la libellule

【編集・解説】小山ブリジット（武蔵大学教授） [別冊■解説和訳 隠岐由紀子（帝京平成大学）]

約2,800頁・第1-5巻：A5判／別巻：変形B5判[カラー] 本体セット価 ¥128,000-（＋税） ISBN 978-4-86166-037-5

ピエール・ロティとならぶ、フランス文学におけるジャポニスム・オリエンタリズムの中心人物、ジュディット・ゴーティエ Judith Gautier (1846-1917) の初めての復刻著作集です。父テオフィル・ゴーチエの影響もあり中国語を学んだジュディットは、1867年に唐詩の翻訳 *Livre de jade*、69年に中国を主題とした小説 *Le dragon impérial* を発表、75年には日本を題材とした初めての小説 *L'usurpateur* を刊行、それはロティが『お菊さん』を刊行する約10年前のことです。数多く著された日本・東洋趣味の作品の中には、1900年パリ万博での貞奴の公演の台本 *La musique japonaise* のような珍しいものも含まれます。特にパリ留学中の西園寺公望が『古今和歌集』などから選んだ和歌の仏訳『蜻蛉集』 *Poèmes de la libellule* (1884年) は、山本翠水の挿絵の効果もあり評判を呼び、ジャポニスムブームを現す書物となりました。本復刻集は、ジュディット・ゴーチエ、現在の版で入手できるものを除き、初版または同時代の版13点を復刻するものです。『蜻蛉集』も別巻に収録いたしました。

別巻：蜻蛉集（カラー復刻版）※別巻のみ分売を承っております。

*Poèmes de la libellule*, traduits du japonais d'après la version littérale de M. Saionzi, illustrés par Yamamoto

Paris: Gillot, 1884, 120pp + Introduction de Brigitte Koyama-Richard

全頁カラー・原本をB5変形（21cm×27cm）に縮小・約130頁 本体価¥19,800-（＋税） ISBN: 978-4-86166-049-8



# ●フランスのジャポニスム小説●

◆監修・解説（フランス語）：Brigitte Koyama-Richard（小山ブリジット・武蔵大学教授）◆

## フランス小説に描かれた日本

### ●第1期：19世紀末編 4作品・合本2巻

Le Japon dans la littérature française - de la fin du XIXe siècle au début du XXe siècle -  
Série 1 : 1880-1899

A5判・約965頁 本体セット価¥47,500-（＋税） ISBN: 978-4-86166-118-1

アフリカやアジアなど異国舞台にした旅行小説を著した Eugène Parès、政治家で政治小説を執筆する傍ら、ジュール・ヴェルヌとの共作でSF小説も数多く出版した André Laurie、子供向けの物語や恋愛小説など幅広く発表した女性作家 Gabrielle d'Arvor、台湾を舞台にした冒険小説なども著している Jean Dargène による小説の集成。

#### ●収録文献●

Volumes 1: (c.495pp.)

Introduction par Brigitte Koyama-Richard

Parès, Eugène, *Promenade à travers le Japon*

Limoges : Eugène Ardant et cie, 1881, c.160pp.

Laurie, André [Paschal Grousset], *Autour d'un lycée japonais*

Paris : Bibliothèque d'éducation et de récréation, J. Hetzel, 1886,  
c.326pp. [Illustrations par Félix Régamey]

Volume 2: (c. 470pp.)

Arvor, Gabrielle d', *La Rose du Japon*

Paris : Bloud et Barral, 1884, c.100pp.

Dargène, Jean, *Arc-en-ciel, roman du néo-Japon*

Paris : Léon Chailley, 1895, c.300pp.



### ●第2期：1900-1910 5作品・全6巻

Le Japon dans la littérature française - de la fin du XIXe siècle au début du XXe siècle -  
Série 2 : 1900-1910

A5判・約2,325頁（図版多数・カラー10点を含む）本体セット価¥118,000-（＋税） ISBN: 978-4-86166-119-8

ジャポニスムブームが去りつつあったこの時代のヨーロッパでは、日本のイメージも東洋の神秘から東洋の脅威へと変化していきましたが、中でもロシアと同盟関係にあったフランスでは、日露戦争の開戦と日本の勝利は社会に衝撃を与えました。このように、日本の美に対する憧憬を残しながら反日感が生まれたアンビバレントな国民感情を反映し、ここに集められた小説も、極めて対照的な性格の作品群になっています。

吉原の芸者を主人公に、ロマンティックな大衆小説を執筆した Jane de la Vaudère、ルタン紙の記者として極東取材にあたった Charles Pettit が、中国人の視点を取り入れて日本人を描いた小説作品、若者向けの本を数多く執筆した Pierre Maël の、日露戦争を扱いながら白人の優位性や愛国心を鼓舞した冒険小説、陸軍大佐であると同時に戦争小説作家としても人気を博した Capitaine Danrit が、イエロー・ペリルから西洋を救う主人公達を活躍させた2巻からなる長編小説など、今日では忘れ去られている作品をカラー図版も含め完全復刻いたします。20世紀初めフランスでの変わりゆく日本イメージの研究など、比較文化・文学、フランス文学・大衆社会史の研究素材として広く活用が可能です。

#### ●収録内容●

Volume 1:

Introduction par Brigitte Koyama-Richard.

La Vaudère, Jane de, *La Guescha amoureuse.*

**Roman japonais**

Paris : Ernest Flammarion, 1904, 302pp.

Volume 2: (c.365pp.)

Maël, Pierre, *Blanche contre Jaunes. Roman d'aventures sur la guerre russo-japonaise*

Paris : Librairie générale, 1904, 358pp.

Volume 3:

La Vaudère, Jane de

*La Cité des sourires. Roman de mœurs japonaises*

Paris : Librairie des publications modernes, 1907, 312pp.

Volume 4:

Pettit, Charles

*Le Chinois de Mademoiselle Bambou. Roman sino-japonais*

Paris : Calmann-Lévy, 1907, 339pp

Volume 5-6:

Capitaine Danrit [Emile-Augustin-Cyprien Driant]

*L'invasion jaune*, Paris : E. Flammarion, 1909, 858pp.



## ●第3期：1910-1929 5作品・全5巻

Le Japon dans la littérature française - de la fin du XIXe siècle au début du XXe siècle -

### Série 3 : 1910-1929

A5 判・約 1,700 頁（図版多数・一部カラー） 本体セット価：¥93,000-（+税） ISBN 978-4-86166-120-4

第3回配本は、1910年から1929年の間に刊行された小説5作品を収録しています。今日では忘れ去られている作品群をカラー図版も含め復刻いたしました。20世紀初めフランスでの変わりゆく日本イメージの研究など、比較文化・文学、フランス大衆社会史の研究素材として広く活用が可能です。

#### ●収録文献●

##### Volume 1 :

Petit, Charles

*Dogues et félins, Aventures d'un baron prussien au Japon*

Paris: Editions du monde illustré, 1910, c. 290 pp.

##### Volume 2 :

Champsaur, Félicien, *Poupée japonaise*

Paris: Librairie Charpentier et Fasquelle, 1912, c. 390 pp.

##### Volume 3 :

Ivoi, Paul d' [pseud. de Paul Deleutre]

*Message du Mikado, Voyages excentriques*

Paris: Boivin, 1913, c. 435 pp.

##### Volume 4 :

Farrère, Claude [pseud. de Charles Bargone]

*La Bataille*

Paris: Ernest Flammarion, 1921, c. 250 pp.

##### Volume 5 :

Naudeau, Ludovic

*Plaisir du Japon*

Paris: Ernest Flammarion, 1922, c. 285 pp.

[+ Préface et illustrations par Louis Sabattier de l'édition de *La Petite Illustration*, c.1920]



## ●第4期：1927-38 5作品・合本4巻

Le Japon dans la littérature française - de la fin du XIXe siècle au début du XXe siècle -

### Série 4 : 1927-1938

A5 判・約 1,100 頁 本体セット価¥78,000-（+税） ISBN: 978-4-86166-190-7

最終配本では、1920-30年代に刊行された小説類を全4巻に収録します。ゴンクール賞受賞作家 Francis de Miomandre による日本人形を登場人物にした子供向けの絵入り小説、軍の仕事で滞日した際に目の当りにした、近代化する日本への複雑な思いをベースにする Jean Suliac の作品、戦前のパリの知識人社交界の花で、滞仏中の北白川宮妃房子内親王と親交のあった Titayna による、異なる時代の日本人女性を主人公にした短編小説集、日本文学の仏訳でも活躍した Georges Bonneau が日本女性の幸福と不幸を題材に、作家自身が住んだ博多を舞台に執筆した小説、外交官として日本に駐在した Georges Bagulesco が忠臣蔵をフランス語小説に仕立てた作品の、合わせて5作品が、原書中のイラストなども含め復刻収録されます。それぞれ非常に異なる日本との体験を持った作者たちによる、個性的な作品のコレクションです。

#### ●収録文献●

##### Volume 1 :

Introduction par Brigitte Koyama-Richard, c. 13 pp.

Miomandre, Francis de

*Histoire de Pierre Pons, Pantin de Feutre*

Paris: Les Arts et Le Livre, 1927, c. 153 pp.

Titayna, *La Japonaise*

Paris: Nouvelle Société d'Édition, 1931, c. 107 pp.

##### Volume 2 :

Suliac, Jean, *Heures japonaises*

Paris: Nouvelle Éditions Latines, 1932, c. 247 pp.

##### Volume 3:

Bonneau, Georges

*Aux trois bonheurs, ou le Japon de la tradition, Roman*

Paris: Plon, 1934, c. 219 pp.

##### Volume 4:

Bagulesco, Georges, *Yamato damashii, Roman*

Tokyo: L'imprimerie Kenkyusha, 1938, c. 317 pp.



# F. V. ディキンズ書簡英文翻刻・邦訳集

## —アーネスト・サトウ、南方熊楠（他）宛— 全1巻

F. V. Dickins' Letters to Ernest M. Satow, Kumagusu Minakata and others,  
A Collection of Transcriptions and Japanese Translations

【編集・解説】岩上はる子（滋賀大学） & ピーター・コーニッキ（ケンブリッジ大学）

B5 判（上製）・約 400 頁 本体価 ¥24,800-（＋税） ISBN: 978-4-86166-144-0

- 日本文学英訳の先駆者 F. V. ディキンズのアーネスト・サトウや南方熊楠宛書簡の初の公刊。
- 英文の翻刻とともに全文邦訳、解説、注釈、索引（英和）入り。
- 日本文学の英訳史、日英交流史等、比較文学・文化研究のための幅広い史料として利用可能。

幕末・維新期に来日したディキンズは、英国海軍医や弁護士として居留地で働いたが、日本文化への造詣を深め、日本語、日本民族の起源やアイヌ民族に関する論文をネイチャー誌など英国学術誌に発表します。また、日本文学の英訳にも取り組み、初の本格的英訳とされる『百人一首』を出版（1866 年）、その後、『竹取物語』、『忠臣蔵』など日本文学の海外への紹介に先駆的な役割を果たし、晩年まで続けた日本文学研究は、後年の日本研究者にも大きな影響を与えた『古代中世日本文学テキスト』（全 2 巻）（1906 年）に結実します。このように、海外の日本文学研究に大きな足跡を残したディキンズは、この時代の多くのジャパノロジストや日本人学者と交流し自らの学識を深めてゆきました。なかでも滞日中の日本理解の大きな手助けとなり、その交流は死の直前まで続いたアーネスト・サトウ、そして帰国後ロンドンで知り合い、その協力のもと『方丈記』を英訳した南方熊楠の存在はディキンズの日本研究に極めて大きなものでした。本書簡集は、英国国立公文書館（The National Archives）に保管されるディキンズのサトウ宛書簡と、南方熊楠顕彰館所蔵の南方宛書簡全点の英文翻刻とその全文邦訳です。またディキンズが伝記を執筆した英国駐日公使ハリー・パークス宛のディキンズ書簡（ジャーディン・マセソン商会文書＝Jardine Matheson Archives 所蔵）や、ロンドン・タイムズ紙へ投稿した記事なども邦訳とともに付録いたします。編者による解説、注釈が加えられています。明治期の日英交流史、日本文学の英訳史など比較文化・文学研究に大変貴重な一次史料です。



### ◆目次 / Contents◆

1. 凡例 / Editorial Notes
2. Introduction by Peter F. Kornicki
3. 和文序文 岩上はる子
4. F. V. Dickins' Letters to Ernest M. Satow, 1904-1920, transcribed and annotated by Peter F. Kornicki : 72 letters to Ernest Mason Satow in The National Archives in London ( May 31, 1904 to December 8, 1920)
5. サトウ宛ディキンズ書簡邦訳 岩上はる子（訳）：イギリス公文書館所蔵 May 31, 1904 to December 8, 1920 (72 通)
6. F. V. Dickins' Letters to Kumagusu Minakata, 1896-1912, transcribed and annotated by Haruko Iwakami : 46 letters to Kumagusu Minakata in the Minakata Kumagusu Archives in Tanabe, Wakayama Prefecture (March 24, 1896 to July 9, 1912) & 2 letters in the Minakata Kumagusu Memorial Hall (January 21, 1898 and June 4, 1904)
7. 南方熊楠宛ディキンズ書簡邦訳 岩上はる子（訳・注）：南方熊楠顕彰館所蔵（南方熊楠来簡：March 24, 1896 to July 9, 1912）（46 通）及び南方熊楠記念館所蔵（南方熊楠来簡：1898 年 1 月 21 日、1904 年 6 月 4 日）（2 通）
8. Miscellaneous Letters from F. V. Dickins (to Sir Harry Parkes etc.), transcribed and annotated by Peter F. Kornicki : 6 letters to Sir Harry Parkes and others in the Jardine Matheson Archives at the University Library, Cambridge & 5 letters published in The Times between 28 February 1880 and 10 May 1904
9. その他のディキンズ書簡邦訳 岩上はる子（訳）：ジャーディン・マセソン商会文書（ケンブリッジ大学図書館所蔵）（6 通） & The Times 投稿記事（February 28, 1880 to May 10, 1904）（6 通）
10. 索引 / Index



発行元：Edition Synapse

（エディション・シナプス）

〒100-0014 東京都千代田区永田町 2-17-5-201

Tel: 03-6257-1030 Fax: 03-5521-0026

<http://www.aplink.co.jp/synapse>

取り扱い書店：